

Paco Carreño Espinosa: *Palabras de viaje*

traduzione italiana di Andrea Ridolfi Testori: *Parole in viaggio*

Un día iconoclasta

Mil palabras para cada imagen que vale más de mil palabras.
Mil palabras como mil caballos sin jinete.
Mil palabras para batir la noche de ardora.
Mil palabras para ver de cerca la piedra impenetrable.
Mil palabras para romper el espejo.
Mil palabras levantan la tierra hasta su lugar en la tierra.
Mil palabras envuelven al crecer una montaña.
Mil palabras de larga sombra dan la vuelta al mundo.
Mil palabras como mil cigarras toman el palacio de invierno.
Mil palabras desnudas, deseadas por todos los sentidos.
Mil palabras despojadas de sus cosas, viajeras.

Un giorno iconoclasta

*Mille parole per ogni immagine che vale più di mille parole.
Mille parole come mille cavalli senza cavaliere.
Mille parole per colpire la notte con fugaci barlumi.
Mille parole per veder da vicino la pietra impenetrabile.
Mille parole per rompere lo specchio.
Mille parole alzano la terra fino al proprio posto nella terra.
Mille parole avvolgono il crescere d'una montagna.
Mille parole dalla lunga ombra fanno il giro del mondo.
Mille parole come mille cicale prendono il palazzo d'inverno.
Mille parole nude, desiderate da tutti i sensi.
Mille parole strappate alle loro cose, viaggiatrici.*

Día de todos

Son las diez de la noche,
sigue haciendo calor.

La gente mira al cielo
de tormentas que no llegan.

Una historia que nadie conoce
sucede.

Todos los que ahora pasamos
tenemos un solo pensamiento diferente.

Nada invisible nos une,
nada visible nos separa.

Formamos parte
de una obra inacabada:

un cuadro ciego,
un mudo madrigal.

Giorno di tutti

*Son le dieci di sera,
continua a fare caldo.*

*La gente guarda il cielo
di tempeste che non arrivano.*

*Una storia che nessuno sa
accade.*

*Tutti noi che ora camminiamo
abbiamo un solo pensiero diverso.*

*Niente d'invisibile ci unisce,
niente di visibile ci separa.*

*Facciamo parte
di un'opera incompiuta:*

*un quadro cieco,
un muto madrigale.*

Días de recuerdo, sueño de días

Recuerdos, sueños,
sueños de recuerdos, recuerdos de sueños,
sueños de recuerdos de sueños, recuerdos de sueños de recuerdos,
sueños de recuerdos de sueños de recuerdos, recuerdos de sueños de recuerdos de sueños,
recuerdos de sueños de recuerdos de sueños de recuerdos,
sueños de recuerdos de sueños de recuerdos de sueños,
recuerdos de sueños de recuerdos de sueños, sueños de recuerdos de sueños de recuerdos,
recuerdos de sueños de recuerdos, sueños de recuerdos de sueños,
recuerdos de sueños, sueños de recuerdos,
sueños, recuerdos.

Giorni di ricordo, sogno di giorni

*Ricordi, sogni,
sogni di ricordi, ricordi di sogni,
sogni di ricordi di sogni, ricordi di sogni di ricordi,
sogni di ricordi di sogni di ricordi, ricordi di sogni di ricordi di sogni,
ricordi di sogni di ricordi di sogni di ricordi,
sogni di ricordi di sogni di ricordi di sogni,
ricordi di sogni di ricordi di sogni, sogni di ricordi di sogni di ricordi,
ricordi di sogni di ricordi, sogni di ricordi di sogni,
ricordi di sogni, sogni di ricordi,
sogni, ricordi.*

Ay, días

Hay días que cantan a las cabras,
días que cantan a las aldeas llenas
de musgo sátiro y especias adormecidas
en la punta de la lengua.
Hay días que cantan a las sillas rebeldes
y a las mesas que crujen al revés,
que cantan como la lluvia
de ojos cerrados.
Hay días que silban,
días que maldicen y días que escupen
a la cara de la noche.
Hay días dispuestos a prolongar la velada
rotando sobre la última claridad del mar.
Días que navegan hasta el confín del universo
sobre una cáscara de nuez;
días que nadan desnudos.
Hay días que rompen todas las lámparas
y mojan hasta la última cerilla,
días que no creen en el invierno.
Hay días que pasan disueltos
bajo la ducha, sobre la piel;
días que terminan sencillamente,
dispuestos a no volver nunca.

Ahi, giorni

*Ci son giorni che cantano le capre,
giorni che cantano i paesini pieni
di muschio satiro e spezie addormentate
sulla punta della lingua.
Ci son giorni che cantano le sedie ribelli
e i tavoli che stridono al contrario,
che cantano come la pioggia
d'occhi chiusi.
Ci son giorni che fischiano,
giorni che maledicono e giorni che sputano
in faccia alla notte.
Ci son giorni decisi a prolungare la veglia
ruotando sull'ultimo chiarore del mare.
Giorni che navigano fino al confine dell'universo
su un guscio di noce;
giorni che nuotano nudi.
Ci son giorni che rompono tutte le lampade
e bagnano fino all'ultimo fiammifero,
giorni che non credono all'inverno.
Ci son giorni che passano sciolti
sotto la doccia, sopra la pelle;
giorni che finiscono semplicemente,
decisi a non tornare mai più.*

Día da capo

Vieja luna sin sueño,
rejuvenecerás hasta la más completa oscuridad.

Los sapos llenarán la noche de saltos,
y tendremos otra vez que creer
en lo que no vemos,
y hablar a tientas de un recuerdo oculto
en la penumbra del presente.

Giorno da capo

*Vecchia luna senza sonno,
ringiovanirai fino alla più completa oscurità.*

*I rospi riempiranno la notte di salti,
e dovremo credere di nuovo
a ciò che non vediamo,
e parlare a tentoni di un ricordo celato
nella penombra del presente.*